去年爲三萬餘人提供服務
新移民服務會 日受僑胞歡迎

(雲哥華訊)雲埠多元言語新移民輔導務適會，位於金瑪梳街，成立於一九七二年，專爲新移民辦理傳譯等各項服務，去年該會爲非英語人士服務案，共多達三萬七千宗。該會共有十名全日服務的職員，十名兼職的職員，志願義務工作人員有三百名。

該會每年預算費用由三級政府及聯合公益金補助，約共需款四十萬元。爲新移民服務只收取少許手續費，此筆收入約佔預算費用中百分之十二。

該會經常舉辦研討會，訓練社會工作人員、教師及其他新移民輔導員等，服務範圍，包括社會，醫藥、法律及教育等。

胡烈治獲選保守黨雲東區國會議員候選人

(雲訊)保守黨雲東區，三月十五日假座普拉亞大酒店，舉行該區提名競選國會議員候選人大會，會場熱鬧，查有三位黨員角逐，至是晚八時半，主席宣佈結果，合格投票人數，共一百八十二名，前任雲市市長胡烈治，得票一百六十八條爲最高，獲選爲雲東區國會議員候選人，贏得全場歡呼，鼓掌熱烈之掌聲。

梁漱華舞蹈團辦舞蹈欣賞會

(雲訊)梁漱華民族舞蹈團舞蹈欣賞會將於本年四月八日(星期日)下午二時，假座北雲哥華百年紀念劇院作一年一度的盛大公演。此次演出，籌備經年，節目內容豐富，包括各項不同類型舞蹈，多姿多彩，定能使觀衆一新耳目，入場券現已開始在華埠中華文化中心及北溫哥華百年紀念劇院公開發售，票價每張七元，歡迎僑胞踴躍光臨指導。

余風采堂掃墓

(雲訊)本埠余風采堂定期四月一日(星期日)舉行掃墓，是日正午十二時在堂所齊集出發，前往山景墓園拜祭已故堂員塋墓。並往海景及伙市蘭兩墓園插花。由昆仲報效汽車往返接載，下午二時返回堂所舉行茶餐敘會，希各宗親依時參加，凡熱心捐助善款，請交到該堂所負責人云。

中僑互助會英語班開課

(雲訊)中僑互助會將於四月一日開始一連十個星期日爲不同英語程度僑胞舉辦英語初級及中級班，該兩班課程均着重英語會話運用，費用均十五元。初級班：逢星期日上午九時半至十一時上課；中級班：逢星期日上午十一時十五分至十二時四十五分上課。歡迎僑胞到中僑互助會查詢，電話二五三-五五六一。

又訊：中僑互助會及人民法律學校定於三月二十四日(星期六)下午一時至三時合辦「社會福利金及救濟金」專題講座。主講人：劉誠佑先生，內容包括：老人福利金、養老金、退休金及家務與交通助理等及其申請資格，歡迎僑胞參加，費用全免。

奉賀旅加台中校友會第五週年紀念暨春節聯歡歡宴會之慶

台山師範生雷基磐恭祝

際茲梅魂香冽。值夫甲子獻瑞之年。柳眼青回。逮洽生歲屬鼠之候。良辰麗景。假春節以聯歡。飛羽傳箋。共申天涯之隔闊。夫斐鳴求友。迺正始之徵音。蟄響通靈。類和平之風範。盍一人之倡。衆志成城。貴校友會樹幟美洲。寒暑五易。吳歈播兮亮而清。飲譽八方。殆乎修盟雲市。星斗數移。越吟殷兮。竊步彌勒。況復高閣傾盤。開瓊筵以坐花。歌遏行雲。畫屏觀妝。倚闌干以盃簪。舞疾凌波。益以班荆雅集。默契苔岑。共興乘車載笠之盟。分攜促袂題襟之樂。一堂薈萃。縞紵繽紛。爰留鴻爪。用證文緣。

寒暑侵尋慶不愆。桃紅李白互争妍。欣逢五屆天行健。伐木丁丁賦萬千。迴黃轉綠趁芳辰。柳眼梅魂喜及春。飛羽傳箋青眼在。江湖無地不通神。坐花歡接幾寒喧。盛意拳拳雅道存。邂逅新知多顯赫。由來才俊出名門。新春何幸柬頒來。且納慇懃踐約陪。最感輸人斟長處。美君原不負三台。

敬步前題原韻

黃聯活

蝶舞鶯歌喜樂天。無邊春色照人妍。正逢雙慶聯歡日。奉薦俚詞祝萬千。祥雲瑞衍叶佳辰。暢叙樓頭共買春。水乳交融情意洽。歡腸醉入倍怡神。掌聲雷動采聲喧。獻傳觴友愛存。愧我聯吟無妙句。盪竽充數辱師門。欣隨祝典盛筵來。縣立三中踴躍陪。美點嘉餚堆滿桌。飄揚樂韻繞樓台。

全加台山邑僑懇親大會今秋輪值在點問頓舉行

(域埠訊)本埠台山總會館，以全加台山邑僑第四屆懇親大會輪值在亞省點問頓埠舉行，因時間迫近，特於昨三月十日召開四埠代表聯席會議，出席代表，溫哥華陳明修，麥春生，卡技利伍紹倫，黃良石，域埠伍健民，劉炳輝，陳振沛，梁福民，黃保華，陳新民，李梓岳，袁臻榮，龔榮富，伍秋華，陳福綏等。由主持，書記梁福民紀錄，議決定期九月一，二，三日一連三天在點問頓埠舉行，經全體一致通過在案。并組織「全加台山邑僑第四屆懇親大會」籌備事宜，同時成立籌備處工作綱要，由點問頓台山會館負責籌備處實際責任，各地區所選派之代表名額如下：域多利總會館廿四名，雲哥華會館二十二名，卡技利會館十二名，點問頓會館十二名，溫尼辟邑僑二名，多倫多邑僑六名，滿地可邑僑四名，其餘各埠以兩名爲限。各項籌備工作之展開，仍有賴我各埠邑僑賢達鼎力協助，翼求大會能得順利進行，爲我台山會務發揚光大，嘉惠梓里。

來稿 「點問頓」埠名具有歷史性

馬景康

本埠愛華報載有關「點問頓」中文譯名統一問題，又閱讀第十三期刊登盤文蔚先生之還是「點問頓」好，因有所感，特綴數言，聊表愚見。

按「點問頓」之埠名中文譯音，已愈百年之悠久歷史性。華人最初遠涉重洋，來到所謂「金山」的加拿大，以四邑人，尤以台山人佔大多數。早期是以勞工身份，納了人頭稅，才到來幫助加政府築鐵路，開礦等苦工。現在加拿大政府都公認先僑對加國有偉大的貢獻，其豐功偉跡，值得紀念與表揚。先僑們又可作後期華僑來加的先鋒隊。當然由於當時之環境惡劣，歷盡千辛萬苦，克勤克儉，爲找尋生計而盡了自己最大的努力和貢獻。後來先僑們由卑詩省逐漸遷移散居於全加各埠。「點問頓」的中文譯名，就是由初到本埠之先僑所譯成。可能其時大部份居住本埠之先僑是台山人，就以台山話口音譯名爲「點問頓」。時至今日，加拿大具有歷史性之中文史册，均用點問頓爲載。又如具有悠久歷史性之大漢公報，新民國報，僑聲報，均用(點問頓訊)。其次本埠所有具存悠久歷史性之華僑團體，如點問頓中華會館，點問頓洪門民治黨，點問頓國民黨分部，點問頓馬氏宗親會，點問頓黃氏宗親會，點問頓朱沛國堂，點問頓警世鐘劇社，均用「點問頓」爲本埠之譯名。以上所述，豈不是「點問頓」之譯名具有歷史性的價值嗎？提起「點問頓」全埠，全加，南北美洲，全世界的華人，都會明白是加拿大一個大城市的命名。

近年來，時常見有「愛民頓」「艾蒙頓」之譯名，可能是講國語及講香港話之移民所取用。當然加拿大是自由民主國家，對於怎樣譯名，各人均有自由權，但少不免使本埠，本國，及全世界有一部份華人不知何埠，發生誤會。因爲慣常俗用是「點問頓」，今偶然見到新的譯名，真是令人有蹙眉扣頭之感，而且將「點問頓」富有歷史性之名改譯，未免對先僑們有點不尊重。

茲舉例證，如「加拿大」，在中文地圖上均譯名寫上「加拿大」，自古至今，始終一樣。假如用國語音來譯，加拿大英文譯音是「遮那打」才合，因何到現在爲止，未見有人將「加拿大」譯爲遮那打」。就是不合俗用，及恐怕無人認識此名，又如美國之「三藩市」「羅省」加西之「域多利」「雲高華」，當時可能是以台山話口音而譯，到目前爲止，依然如故。就可見其有歷史性及慣用之價值也。

本埠英文字是「EDMONTON」以中國文字分解，「ED」乃是上聲，而用「點」字來譯，點字亦是上聲，很符合。但如用「愛」或「艾」字來譯，這兩字均屬平聲，就不符合英文「ED」之發音，何來能用此二字呢？

目前華埠興建之「華人文化中心」就是定名爲「點問頓華人文化中心大厦」又「點問頓華人耆英大厦」可作見證。是故，以本人之淺見，無論是老華僑，中華僑，新移民，應該稱「EDMONTON」爲「點問頓」，一則使華人易明白，二則可以保留其具有歷史性之價值。

羣益社組團遊覽域多利

(雲訊)羣益社社友將於三月三十一日(星期六)前往雲哥華大島西岸之長灘及域多利市作兩日一晚之旅遊。該處乃著名的「太平洋邊緣國家公園」之主要部份，壯觀之大自然風景，難得前往欣賞。沿途並順道觀光幾個市鎮，回程時在域多利可自由參加聚餐，餐後乘船返雲哥華，旅費僅收每位八十元，包括車費、船費、及一晚之住宿旅館費用，歡迎社員及親友參加。請向片打東街四九九號中華福利協會報名，或上午電六八七二二壹一。下午電二五五一三叁一壹洽洵。

華僑福利協會太極班續招生

(雲訊)此間華僑福利協會舉辦太極拳健身班多月以來，學員興趣十分濃厚。該處教習地方雅潔，專人細心指導學習，每星期三上課，由晚上六時半至八時，每月僅收學費十元，上課地點在華僑福利大厦。即華埠片打東街四九九號。欲知詳情及報名辦法，可於下午電詢二五五一三叁一壹，或親往上述地址報名參加。

西湖飯店開業

(雲訊)前南京飯於本週在華埠哥雅街六一七號新創西湖飯店開業，專營上海與四川餐品，全新裝璜，期對華埠之繁榮，有所貢獻。

649開獎號碼

樂道「649」彩票經於上週六開獎中獎號碼爲：

6，26，28，36，37，48。

特獎號碼爲：

23。

頭獎獨得獎金$1,154,205。彩票在安大略省售出。

又上週五開獎之省際五元彩票，除中獎號碼已於上週六報導外，尚有特獎五十五個，讀者可向出售彩票處查對，以免失誤。

以上如有任何錯漏，以彩票局公佈者爲準。

上週收市金價低於前週六元

(雲訊)上週金價以每安士三九五美元收市，低於前週六美元。整週交易均在每安士三九二至四〇二美元之間上落。

數間美國銀行提高優惠利率可能增加之預測，曾將金銀市場抑壓。美國共和黨同意將一九八五至八七年之聯邦預算赤字削減一千五百億元，已協助美元增强兌換歐洲主要貨幣之實力，及使金價低挫。

不過雖然有上述各種原因，金價仍算比較企穩，殆因比預料爲佳之美國經濟，將使通脹恢復之故。

排版設計 植字專家 JEBSEN ARTS DESIGN CO.
捷成
藝術設計公司
廣告設計・海報・書本・社團會刊
攝影排字：中文・簡體文・日文等
又平・又靚・又準時
地址：溫哥華緬街8183號・電話：321-4335
8183 Main St., Vancouver, B.C. V5X 3L2 (604) 321-4335

唐人街地皇生意出讓
適合移民或合股經營，生意穩定
租平，地方闊大，自卑，詩運動場
興建後，更有中山公園，及天空
火車站鄰近，生意日益興旺，店
主因其他事業不能兼顧，有意者
經營十餘年，故割愛出讓，請
電：六八一四二八一四九九四三五。
九時後：四時後或晚上

中國洪門民治黨駐加總支部通告
洪啓者，案查三月廿九日，係我洪門先烈於辛亥年民族革命起義殉難紀念日，凡我駐加支分部及各機構應於是日懸旗集會，以示追念，緬懷壯烈犧牲精神，而勵來茲。
此佈
中國洪門民治黨 駐加總支部 主委鄭今後 秘書黃榮鑾
一九八四年三月十一日

VIDEO FAIR 平霸視聽中心
39 E PENDER ST. VAN. TEL: 687-2293
代理各大名廠視聽影音器材(附設修理部)
PHILIPS CTC-6R 轉台機 $160 特價 $119.99 部
PIONEER 汽車音响 一律八折
代理：PIONEER TOSHIBA ZENITH AIWA JVC
大平賣
日本名牌空白錄影帶

		每盒	一打以上
3小時	BETA L-500	$10.99	10.50
4½小時	L-750	$12.50	11.99
5小時	L-850	$14.49	13.99
6小時	VHS T-120	10.25	9.99

最新運到中文唱片唱帶

1983-1984年度 TAX TIPS 減稅貼士 售價每本 3.95
最新最詳盡稅務資料 —— 中英對照＊資料豐富
一般不通新移民不用講要看
一知半解的華僑要深入明瞭要看
編著者：曾漢文會計師 THOMAS TSANG TEL: (604) 682-2141
並附一九八四年政府創辦之房屋按揭利率保障計劃詳情
郵購請寄支票(每本連郵費四元半)寄至
TSANG & CO., 306-145 KEEFER ST. VANCOUVER, B.C. V6A 1X3

以上資料係由雲埠侯街五七一號GUARDIAN TRUST CO.趙鴻熙君提供。

炳榮保養公司 BRINGSUN DEVELOPMENTS CORPORATION

和安公司 WO ON CO. BEAN SPROUT
芽菜・荳芽・發行
電話：684-0965
430 COLUMBIA ST. VANCOUVER B.C.

Richmond Home Entertainment
3431 Chatham St., Richmond. V7E 2Y9
TEL: 277-5020
本公司貨品保證全卑詩省最平
Panasonic Technics JVC
Steveston Hwy. 3431 Chatham St No. 1 Rd
瘋狂大平價
JVC-T120 錄影帶 9.99 盒
電視機 Panasonic 20 COLOR TV PC2013 479.00 一部
JVC-HR7200 錄影機 VHS 599.00 一部
48 HOURS

棠氏凍房電器
TOM APPLIANCE SERVICE
1861 WILLIAM STREET VANCOUVER B.C.
◎免費估價 ◎取價從廉 電話：253-4706 24小時服務
修理：乾洗衣機・爐頭雪櫃・大小凍房・凍櫃・制雪機・空氣調節・家庭電器・
WASHERS DRYERS RANGES FRIDGES FREEZERS

標準冷器電器
Standard Appliance Service
電話：689-6695 327-7137
修理安裝 免費估價
雪櫃爐頭 乾洗衣機 洗碗碟機 柏文電器 製雪機 冷氣機 商用冷氣 合約保養

眞味齋臘味製造廠
JIMMY'S FINE FOOD LTD.
2020 Dundas St., Vancouver, B.C. V5L 1J4
電話：253-3944 254-6616
產品好 招牌老
美味白油腸 特製珍肝腸 眞正鴨肝腸 五花香臘肉 頂靚大臘鴨 甜味牛肉干 辣味牛肉干
本廠製造 設備精良 特聘名師 品質優美 馳名國際 聯邦政府 衛生官員 駐廠監督 寄往加美 通行無阻 各大商號 均有代售 目錄印備 即奉索函 歡迎代理

榮所男服店
第一流時代化男服總滙
WINDSOR TAILORS & MEN'S WEAR
加拿大 雲高華 喜士定街東卅二號 電話 681-8425 433-3982
四十週年紀念！驚人大減價！
頂靚西裝：每套照原價減四十元
各款長大褲：每件減四十元
乾濕雨褲：每件減二十元
各款褲仔：每件減二十元
名廠西褲：每條減五元至十元
馳名正皮鞋：每對減十元
各款結衫：每件減五元至十元
各種恤衫，領帶，買一送一
其他衣裳一律大平賣
一年一次，勿失良機。

歡迎閣下參加中國旅行社 華安國貨公司聯合主辦：中國旅遊
報名處：溫哥華緬街五五〇號 華安國貨公司。
電話：(六〇四)六八一—八五三一
中國名山遊 出發日期：3月30日，入中國日期：4月3日。 遊覽城市：廣州、北京、南京、無錫、蘇州、杭州、南昌、九江、廬山、景德鎮、南昌、廣州、(全程：廿四天) 費用$2750
中國草原遊 出發日期：7月11日，入中國日期：7月15日。 遊覽城市：廣州、石家莊、太原、大同、包頭、呼和浩特、北京、廣州。(全程：廿一天) 費用$2595
天津山東遊 出發日期：9月16日，入中國日期：9月20日 遊覽城市：廣州、北京、天津、青島、濟南、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、廣州、(全程：廿二天) 費用$2650
中國風光遊 出發日期：5月30日，入中國日期：6月3日。 遊覽城市：廣州、北京、南京、鎮江、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州、(全程：廿二天) 費用$2695
東北三寶遊 出發日期：8月28日，入中國日期：9月1日。 遊覽城市：廣州、哈爾濱、長春、吉林、瀋陽、鞍山、大連、天津、北京、廣州、(全程：廿三天) 費用$2795
熊貓故鄉遊 出發日期：9月30日，入中國日期：10月4日。 遊覽城市：廣州、桂林、貴陽、昆明、成都、重慶、宜昌、武漢、廣州、(全程：廿一天) 費用$2550
歡迎查詢！
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD, 550 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. CANADA, V6A 2T9

百靈樂器行 PERLIN MUSIC
107E EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1T6 CANADA
TEL.. (604) 682-1913
專營：樂器 樂譜 唱帶 修理 中西樂器 鋼琴調音
個別教授：古箏，揚琴，二胡，琵琶，簫，笛，笙，及專曲演唱。